Tiruppaiñ̃ñīli grant, Śaka year 1660

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00005

Repository: Tiruvāvaṭuṭuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00005.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records a gift from Cēṭṭiyār and Uṭaiyār temple right-owners.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 ൟ cupam astu

srīmaṉ-makā-maṇṭalēcuraṉ Ariyarāya〈1r2=2〉 vipāṭaṉ pāṣa**i**kku-t tappuvarāya kaṇṭaṉ kaṇṭa〈1r3=3〉 nāṭu koṇṭu koṇṭa nāṭu koṭātāṉ pūṟuva〈1r4=4〉-paṣcima-Uttara-teṣaṇa-catta-camuttirātipati〈1r5=5〉 rācātirācaṉ rāca-paramēcuraṉ rāca-māttāṇṭa〈1r6=6〉ṉ rāca-kempīraṉ rāca-p-piṟatāpaṉ pūlōka tēvē〈1r7=7〉ntiraṉ Aṉṉa-laḭṣcu!〈ṭcu〉mi cōṟṉa-laḭṣcu!〈ṭcu〉mi cantāṉa〈1r8=8〉laḭṣcu!〈ṭcu〉mi cavupākkiya-laḭṣcu!〈ṭcu〉mi tāṉiya-laḭṣcu!〈ṭcu〉mi tayiriya〈1r9=9〉laḭṣcu!〈ṭcu〉mi vīra-laḭṣcu!〈ṭcu〉mi vicaiya-laḭṣcu!〈ṭcu〉mi Aṣṭ=ṭa-laḭṣcu!〈ṭcu〉〈1r10=10〉mi-p piṟacaṉṉarā〈ya〉ṉ malai kalaṅk-iṉum maṉaṅkalaṅkā〈1r11=11〉ta tīraṉ Acuva-pati keca-pati nara-pati navakōṭi-nār=āya〈1r12=12〉ṇaṉ Oru kōṭaik=kuḷ Ulakam ellām Āṇṭu Aṟu〈1r13=13〉ḷiya Accutatēva-

makār=āyar rāmatēva makārāyar〈1r14=14〉 kiṣṇatēva makār=āyar **srī**raṅka-rāyar avarkaḷ〈1r15=15〉 piṟitivi cāmpiṟācciyam paṇṇi Aruḷāniṉṟa

〈1r16=16〉 cālivākaṉa-cakāttam 1000 6 100 6 10 ka(li) 4 1000 8 100 3 10 6 (yi)taṟku mēl kāla〈1r17=17〉 yutti ൭൩ Āṉi ൦൱ 6 ൬ cōmavāramu**m·** caturteciyum rōka〈1r18=18〉ṇi-naṭcet=tiramu**m·** cūla nāma yōkamu**m·** caturpāta yōkamu(mē)〈1r19=19〉 yinta cu-patiṉattil

uṟaiyūrpatiyil taṉmattai pari〈1r20=20〉pālaṉam paṇṇiyaruḷiya turai liṅkā reṭṭiyār a〈1r21=21〉yyaṉ avarkaḷ veṅkiṭācala-reṭṭiyār ayyaṉ avarka〈1r22=22〉ḷ piṟitivirāc-ciyam paṇṇi Aruḷa Akkāriyattukku〈Page 1v〉 〈1v1=23〉 kaṟttar=āṉa muttu vacavā-reṭṭiyār avarkaḷ〈1v2=24〉 vācal piṟatāṉi nantiyappa-piḷḷai-y-avarkaḷ〈1v3=25〉 rācciya paripā〈la〉ṉam paṇṇukaiyil mēlaiccitam〈1v4=26〉param reṟṟiṉa capai-y-ākiya tirup-paiñ̃ñīliyil

〈1v5=27〉 nīlivaṉa nāta cuvāmi vicālā¡ṣ!〈ṭ〉ci Ammaṉ Atta〈1v6=28〉 cāma kaṭṭaḷai Apiṣēka 〈〈kāviri tirumañcaṉam〉〉 neyvēttiyam tiruṉantavaṉa〈1v7=29〉m maṭat=tu tanmattukkum tuṟaiyūril mukavaṉūr Uṟa〈1v8=30〉viṉ muṟaiyār Āyiravar kārkuṭi Uṟaviṉ muṟaiyār〈1v9=31〉 rum kōmuṭṭi ceṭ=ṭimārum Ammaṉpēṭṭai Oṟa muṟai〈1v10=32〉yār Aṉavaruṅ kūṭi civappiṟakāca cuvāmiyār caṉṉa〈1v11=33〉tiyil caṭai Ampalavāṇa tampirāṉ avarkaḷ kaiyil maka〈1v12=34〉mai tāmpiracātaṉam Eḻuti koṭutta paṭi〈〈yaiṉ〉〉 potiyuṭa¡n!〈ṉ〉ē cēn ___〈1v17=39〉 naṭappittu koḷḷak kaṭavar ākavu=m

y-inta taṉmattuk=ku yātām ōru〈1v18=40〉var vākku-c cakāyam Aṟta cakāyam carīra cakāyam paṇṇiṉa pēr〈1v19=41〉kaḷ kāciyil keṅkā s¡tā!〈nā〉ṉa paṇṇiṉa palanum citam-param〈1v20=42〉 viruttācalam tiru-Aṇṇāmalai tiru-k=-kāḷatti tiru-v-ārūr〈1v21=43〉 maturai r=āmēcuram piṉṉaiyu=m Aṉēkam kōṭi civastala〈1v22=44〉ṅkaḷilum viṣṇu stalaṅkaḷilum pōy-c civa-keṅkai mu〈1v23=45〉tal-ākiya puṇṇiya tīṟtaṅkaḷilē s¡t!〈n〉āṉam paṇṇi cāmi te〈1v24=46〉 ricaṉam paṇṇiṉa palanum pe¡t=t!〈r̲r̲〉u pirāmaṇa-pōcaṉam civa-pūcai-〈1v25=47〉kuru-pūcai-mayēcura-pūcai paṇṇiṉa palaṉum pe¡t=t!〈r̲r̲〉u put=tira pavut=tira〈1v26=48〉kaḷ tirātiyaḷ-uṭaṉē makā-pākkiya-vāṉāy iruppārkaḷ y-in〈1v27=49〉ta tarmat=tuk=ku vikātam paṇṇi〈〈ṉa〉〉varkaḷ keṅkai-k=ka〈1v28=50〉raiyil kā=rāmpacuvai koṉṟa tōṣat=tilēyum mātā〈1v29=51〉-pitāvai kuruvai koṉṟa tōṣat=tilē pōvārkaḷ

〈1v30=52〉 y-itaṟku taṟkuṟimukavaṉūr Uṟaviṉ muṟaiyā=r kōmuṭṭi〈1v31=53〉 ceṭṭimār Aṉaivarum (Ā)yiravar Aṉaivaru**m·** kārkuṭi Uṟavi〈1v32=54〉 ṉ muṟaiyar Ammaṉ pēṭṭaiyār Aṉaivarum ൬ cā¡ṣ!〈ṭ〉ci〈1v33=55〉 Ampalavāṇar ൬

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/66), who wrongly dates it to Śaka year 1690.

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 59). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento (2024), based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 240–244, item 59.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 28, item 66.